

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation [1857-1876]  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 22 (1871)

**Artikel:** L'aine dans lai pè di lion  
**Autor:** Contejean, C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684319>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Pou môtrait qu'el était de fôche  
Ai fréquentai in chire <sup>1</sup> I so  
Aimi di Périclès quasiment; <sup>2</sup> è me dene  
Tôdje in co de tchaipé; i so de sai guévene <sup>3</sup>  
Et nôs nôs rêcrien <sup>4</sup> : Piré, ça mon onchot,  
Aivo mon père el a bossot, <sup>5</sup>  
È me dene tôdje ai mai fête;  
Lai Réopage, ça mai so...  
Lou Dauphin revirit lou co  
Et voyit lou casu que tchiffai <sup>6</sup> dans sai tête :  
È n'aivai poutchai qu'ene bête  
Tout-comptant el ollit do l'ave, pou treuvai  
In homme qu'è poyeut sava i.

Çou qu'i riole, ça pou vôs dire  
Qu'el en queut ai faire lou chire,  
Lou bé-casu, lou signoulu <sup>7</sup>  
Quân en n'a quasi qu'in crottu. <sup>8</sup>

### L'aine dans lai pè di lion

De lai pé d'in lion, in aine bin cueuvri  
Poutchai povou tout ai lai ronde;  
Mêchant amen comme in tchevri,  
È faisai grulai tout lou monde.  
In bouillot <sup>9</sup> de l'oroille <sup>10</sup> in moment raibaittu  
Môtrit ai tertus <sup>11</sup> lou crottu; <sup>8</sup>  
Lou sôtot <sup>12</sup> li baillit lai prouve  
Qu'en don <sup>13</sup> rêchtaï comme en se trouve.

1. Litt. *sire*. En qatois, ce mot est surtout employé dans le sens de : *un monsieur, un homme qui n'exerce pas de travail manuel*.

2. Du lat. *quasi*, presque, mais encore plus dubitatif.

3. *Caste, espèce*. Employé ici familièrement. Se prend ordinairement en mauvaise part, ainsi que beaucoup de mots terminés en *ene*, tels que *bouvene* (canaille), *soulene* (ivrognesse), etc. Peut-être du v. fr. *guesver*, quitter, déguerpir.

4. Le sens propre est : *appeler de loin*. S'emploie aussi pour dire : *se saluer* et, par extension, *se fréquenter*.

5. V. fr. *besson*. Du latin *bis*, deux fois.

6. Ne se dit guère que des enfants tourmentés par la vermine. Peut-être syncope du verbe *chiffonner*, un peu détourné de son sens ordinaire.

Pour montrer qu'il était de force  
A fréquenter un *monsieur*. Je suis  
Ami du Périclès *presque* : il me donne  
Toujours un coup de chapeau ; je suis de *son espèce*  
Et nous nous *saluons* : Piré, c'est mon oncle,  
Avec mon père il est jumeau,  
Il me donne toujours à ma fête ;  
La Réopage, c'est ma sœur...  
Le Dauphin revira le cou  
Et vit le causeur qui grattait dans sa tête :  
Il n'avait porté qu'une bête.  
*Aussitôt* il alla sous l'eau, pour trouver  
Un homme qu'il pût sauver.

Ce que je conte, c'est pour vous dire  
Qu'il en cuit à faire le *monsieur*,  
Le beau *parleur*, le *maniéré*  
Quand on n'est quasi qu'un *croquant*.

### L'âne dans la peau du lion

De la peau d'un lion un âne bien couvert  
*Portait* peur tout à la ronde ;  
Méchant au moins comme un chevreau,  
Il faisait trembler tout le monde.  
Un *petit bout* de l'oreille un moment rabattu  
Montra à tous le *croquant* ;  
Le *bâton* lui donna la preuve  
Qu'on *doit* rester comme on se trouve.

7. Intraduisible. Le sens est : *qui a une tournure affectée*. De *fin*.

8. Litt. *le crotté*.

9. Diminutif de *bout*.

10. Pron. *o-ro-ye*.

11. Litt. *tous, sans exception*. V. fr. *tretous*. Ce mot s'est conservé dans les patois de l'Ouest, par exemple en Saintonge et dans le Poitou.

12. V. fr. *souste*, massue, bâton à grosse tête. Malgré sa terminaison en *ol*, le mot *sôtot* n'est point un diminutif.

13. Après le pronom *en* (on), le verbe se met au pluriel, comme en latin, mais seulement dans certains cas, et lorsque le verbe est monosyllabe.